
Переводческая запись в последовательном переводе

Насон Наталья Васильевна

старший преподаватель кафедры ТиПАЯ
Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины
г. Гомель, Беларусь
E-mail: forlang@mail.ru

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается специфика последовательного и синхронного перевода, определяется роль переводческой записи в работе устного переводчика, ее цели и функции, описываются основные приемы ведения записей и система упражнений для овладения соответствующими навыками.

Устный перевод — это разновидность перевода, при котором исходные и переведенные сообщения имеют нефиксированную форму, что обуславливает однократность восприятия переводчиком поступающей информации и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Существуют различные критерии классификации устного перевода. Основным, как правило, считается время соотношения с исходным сообщением. В соответствии с данным критерием устный перевод можно подразделить на синхронный и последовательный. В первом случае переводчик одновременно слушает и переводит сообщение на переводящий язык (ПЯ). Синхронному переводчику не только отводится довольно мало времени на перевод, но и навязывается темп перевода [1, с. 6].

С другой стороны, последовательный перевод также имеет свои сложности, так как предполагает большую нагрузку на память. Для успешного осуществления последовательного перевода необходимо использовать вспомогательное средство, а именно специальную систему записей, которая позволила бы зафиксировать воспринимаемую информацию в течение продолжительного времени [2, с. 117].

Среди основных целей переводческой записи можно выделить следующие:

- 1) адекватность передачи прецизионной информации в устном переводе;
- 2) передача логических связей выступления без нарушения хода мыслей, последовательности аргументации, внутренней логики высказывания;
- 3) передача всех оттенков модальности выступления [3, с. 57].

Основными функциями переводческой записи являются:

- мнемическая;
- концентрирующая;
- энергосберегающая;
- программирующая [2, с. 117–118].

Приемы переводческой записи можно разделить на три группы: лексические, грамматические и структурно-композиционные.

Лексические приемы позволяют различными способами зафиксировать слова и словосочетания (сокращенная буквенная запись, индексация, аббревиация, цифровое

обозначение, символизация). **Грамматические приемы** передают в записи основные грамматические категории: род и число существительных, степени сравнений прилагательных и наречий, время и форму глагола, модальность. **Структурно-композиционные приемы** отражают способ организации записи и характер логических связей между фрагментами высказывания [2, с. 120-121].

Для овладения этими приемами необходима последовательная тренировка. В качестве примера можно привести следующие упражнения:

- 1) Восстановите тексты, определив их основную идею.
- 2) Прочитайте тексты и зафиксируйте их, используя следующие приемы переводческой записи: выпадение гласных, упрощение двойных согласных, маркировка множественного числа.
- 3) Проанализируйте сделанные записи с учетом их экономности и рациональности. Восстановите по записям исходный текст.
- 4) Запишите любой текст, используя прием сокращенной буквенной записи. Восстановите исходный текст.
- 5) Запишите аббревиатуры организаций, а затем в быстром темпе восстановите полные названия.
- 6) Запишите сокращенно названия международных организаций. Переведите их на русский язык.
- 7) Запишите сокращенно диктуемые даты (дни рождения, праздники и т. д.).
- 8) Запишите аббревиатурами названия стран, языки которых будут названы.
- 9) Запишите обозначения денежных единиц тех стран, которые будут названы.
- 10) Прослушайте сообщение и сделайте записи ключевой информации [4, с. 46].

Список упражнений можно продолжить, однако в целом все они направлены на выработку умения сжатия (компрессии) текста, выделения ключевых составляющих и отсеивание избыточной информации с последующим восстановлением исходного сообщения на переводящем языке с опорой на сделанные записи. Все это является основной успешной профессиональной деятельности в будущем. Полное освоение техники переводческой записи требует тренировки и приходит с опытом. Вначале использование записей может вызывать затруднения, поскольку довольно сложно одновременно воспринимать и записывать поступающую информацию. Таким образом, хотя теоретическая подготовка в этой области имеет немаловажное значение, только практика покажет, как лучше действовать в реальной ситуации и какие варианты ведения записей использовать в каждом конкретном случае.

Список использованной литературы

1. Ширяев, А. Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / А. Ф. Ширяев. — М. : Воениздат, 1979. — 183 с.
2. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : Учеб. пособие / Е. В. Аликина. — М. : Восточная книга, 2010. — 192 с.
3. Чужакин, А. П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А. П. Чужакин, С. Г. Спирина. — М. : Изд. дом. «Экспримо», 2007. — 88 с.
4. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина. — М. : АСТ: Восток — Запад, 2006. — 156 с.